

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 07/05/2021

Fecha de aprobación: 07/05/2021

El Proceso de Traducción y sus Procesos Lingüísticos

Grado		Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo		Rama		Ciencias Sociales y Jurídicas	
Módulo		Formación Básica		Materia		Lingüística	
Curso	1º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Troncal

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Los exigidos para cursar el grado. Sin embargo, es muy recomendable que el/la alumno/a:

- Posea un conocimiento de inglés y/o francés suficientes para acceder a la bibliografía en estas lenguas;
- Sepa usar debidamente Internet para acceder a los servicios que le serán ofrecidos a través de este medio;
- Sepa escribir correctamente en español.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- La Lingüística como ciencia y su objeto.
- Las lenguas del mundo.
- Nociones fundamentales sobre fonética, fonología, morfología, semántica, sintaxis y pragmática.
- Contexto, cotexto, discurso y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 – Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG07 – Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 – Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG11 – Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- CG13 – Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 – Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 – Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 – Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 – Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno sabrá / comprenderá:

- Conceptos lingüísticos generales que permiten comprender y analizar un texto
- Métodos de análisis para cada nivel (fónico, ortográfico morfológico, sintáctico, pragmático, cultural);
- Nociones básicas sobre las lenguas del mundo, sus parentescos, su clasificación.
- El proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados.
- El impacto de la variación lingüística, el género textual y el contexto sociocultural en la traducción

El alumno será capaz de:

- Aplicar las categorías, conceptos y técnicas adecuados en el análisis lingüístico
- Aprovechar las diversas fuentes bibliográficas, buscando y seleccionar información relevante susceptible de ser tratada, aprovechada y resumida;
- Comunicar por escrito de modo adecuado y eficaz los conocimientos adquiridos, redactando ejercicios y trabajos sobre los contenidos tratados con la forma y grado de aportación personal requeridos:

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMA 1 La lingüística y su objeto (Semiología general. Propiedades y funciones del lenguaje. Bases bio-psicológicas de su adquisición).



TEMA 2 -Lenguas del mundo. Evolución y diversificación de las lenguas. Clasificación.

TEMA 3 -El componente fónico: fonética y fonología.

TEMA 4 -El componente morfológico. Formación de palabras

TEMA 5 -El componente sintáctico: introducción a las teorías gramaticales.

TEMA 6 -El componente léxico-semántico

TEMA 7 -Contexto y discurso. Aspectos pragmáticos y culturales de la traducción.

PRÁCTICO

Cada uno de los temas anteriores se complementa con actividades destinadas a desarrollar en el alumnado la capacidad de análisis de supuestos y problemas lingüísticos. A continuación se plantea una lista, no exclusiva, de posibilidades:

a) comentarios de textos sobre lingüística;

b) ejercicios prácticos:

- Transcripción fonética (Alfabeto Fonético Internacional) en varias lenguas
- Análisis morfológico en varias lenguas
- Análisis sintáctico en varias lenguas
- Análisis pragmático-cultural en varias lenguas
- Análisis global (formal, semántico y discursivo) de textos paralelos en lenguas diferentes.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

AKMAJIAN, R A, DEMERS y R M. HARNISH 1984, [2000].: Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación. Madrid, Alianza, Alianza Universidad.

COSERIU, E. [1978] 1991 El hombre y su lenguaje. Madrid, Gredos.

CRYSTAL, David 1987 :Enciclopedia del lenguaje. [trad. esp. Madrid: Taurus].

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. 1999.: Introducción a la lingüística. Barcelona: Ariel.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador 2002.: De pragmática y semántica. Madrid.

LUQUE DURAN, J. D. 2001: Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. Método Ediciones, Granada.

LUQUE DURAN, J. de D. y A. PAMIES BERTRAN (eds.) 1997: Panorama de la lingüística actual. Granada: Método Ediciones.

LYONS, J.: 1981. Language and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, (Trad. esp.: Introducción al lenguaje y a la lingüística. Barcelona, Teide, 1984.).

NEWMAYER, F. J. (ed.): 1988. Linguistics: The Cambridge Survey. Cambridge: Cambridge.



University Press, (4 vols.). (Trad. esp.: Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge. Madrid: Visor, 1990 (vol. 1), 1991 (vol. II), 1992 (vols. III y IV).
TUSON, J. 1984. Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje con textos comentados y ejercicios. Barcelona: Barcanova.
VERSCHUEREN, J., J. OSTMAN y J. BLOMMAERT (eds.): 1995. Handbook of Pragmatics. Manual. Amsterdam: John Benjamins.
WIERZBICKA, A. 1992. Semantics, Culture and Cognition. New York: Oxford University Press.
YULE, G.: 1998. El Lenguaje. Madrid: Cambridge University Press.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

BOSQUE, I., 1982. "La morfología", en F. Abad y A. García Berrio (eds.), Introducción a la lingüística, Madrid, Alhambra (pp 115-153).
HATIM, B. & MASON, I. 1990. Discourse and the translator, New York, Longman.
LOPEZ GARCÍA, A. 1997 "La noción de distancia en traducción", Homenaje al profesor A. Roldán Pérez, t. I, Universidad de Murcia, (pp. 287-299).
LYONS, J.: 1977 Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, (Trad. esp.: Semántica. Barcelona: Teide, 1980).
MARTÍNEZ CELDRÁN, E. & FERNÁNDEZ PLANAS 2008: Manual de fonética española. Barcelona.
NORD, Ch. (1991. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam: Rodopi.
PAMIES, A., et al. 2020 Diccionario multilingüe de Fonética y Fonología. Versión libro en Amazon books (ISBN10- 1518775039 / ISBN13- 978-1518775031) Versión online en abierto: DICOFON3 Base de datos consultable en línea, con definiciones en español e ilustraciones, más la equivalencia para cada concepto en inglés, francés, ruso, ucraniano, checo, alemán, árabe, italiano, portugués, catalán, turco, georgiano, japonés, vasco y chino (<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>).
WANDRUZKA, M. 1996. Nuestras lenguas comparables e incomparables. Madrid, Gredos .

ENLACES RECOMENDADOS

prado.ugr.es
<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>
<https://itunes.apple.com/us/itunes-u/the-five-minute-linguist/id452255394?mt=10#>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Convocatoria Ordinaria

- Examen final presencial (se incluiría el componente de los parciales realizados, si se han superado)= 55%
- Trabajos escritos y/o ejercicios = 40%
- Asistencia y participación en las clases presenciales= 5%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Examen final presencial = 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Examen final presencial = 100%

Las personas matriculadas en la modalidad de 'Evaluación Única', tendrán que superar el examen final en las convocatorias oficiales determinadas por la facultad. En estos casos, la calificación final de la asignatura coincide con la calificación de esta prueba. La calificación se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre con carácter oficial en todo el territorio nacional. De ser necesario, el examen se ajustará a los protocolos designados por la UGR a través de las plataformas que recomiende

INFORMACIÓN ADICIONAL

El alumnado con Necesidades Específicas de Apoyo Educativo, deberá comunicar estas al profesor al comienzo del curso para que este pueda tomar medidas para permitir a estas personas la participación en las mejores condiciones posibles.

En ambos escenarios contemplados se hará un uso exhaustivo de las plataformas de apoyo a la docencia (PRADO, Google Classroom) así como de cualesquiera otras que ayuden a facilitar el contacto entre el alumnado y el profesorado (siempre que cumplan las obligadas condiciones de privacidad). Será necesaria, si no se dispone ya de ella, crear una cuenta @go.ugr.es para acceder a Google Apps Educación, para ello hay que seguir las instrucciones del Centro de Servicios de Informática y Redes de Comunicaciones de la Universidad de Granada (CSIRC) que se encuentran publicadas en <https://csirc.ugr.es/informatica/ServiciosWeb/GoogleApp/>

Para el resto de aplicaciones o servicios que el profesor pudiere recomendar, se aconseja que se creen nuevas cuentas específicas para su uso en el contexto académico y así evitar la difusión de información personal. Se facilitarán instrucciones detalladas al comienzo del curso académico.

